



PRINCH

中国语言文化实践课
Pragmatic Internship in China

北京 2016 年 5 月 16 日至 29 日 (14 日 13 晚)

30 名中大本本地及國際本科生可獲中國教育部資助，只須付 HK\$3500 便可參加本課程*。

本科為 **3 學分** 普通話語言實踐科，適合修讀 CPTH2703 或以上的學生。如從未修過 CPTH 科目，歡迎參加簡單面試。

PRINCH 在“語用為綱”的思想主導下，體現“用中學”的理念。課程設計適合普通話程度達中級或以上的學生選修，透過實際生活上使用語言溝通的密集訓練。PRINCH 創辦於 2006 年，讓學生在參觀、探訪等實踐活動中提高普通話的交際溝通能力，並以使用語言得體為目標。此學習模式已獲得業界認可並被大力推薦為最有效培養語用能力的途徑。課堂模式分為三部份：(一) 由領隊老師主持的課堂活動；(二) 由當地小老師帶領不同主題的分組參觀及(三) 活動後由領隊老師在課堂主持的問答時間、討論、學生報告及演講。主題包括歷史、宗教、企業、民生、文化、教育、現代生活等。

想知多一點?

PRINCH 簡介會: 2016 年 2 月 26 日(星期五)，下午 12:30-1:20@方潤華堂

報名請把姓名及最近於本所修讀普通話課程的編號(如 CPTHXXXX) 電郵到 clc_upd@cuhk.edu.hk

*中大本科生可獲中國教育部撥款資助(只要把科目註冊到 CUSIS 上，便無須另繳學費。住宿、指定地點的參觀門票及交通開支由中國教育部資助，學生只須負責來回機票、餐飲及個人開支)





中國 PRINCH 好像注射，打了一針，效果明顯，課程的每一天都看見自己的進步。

PRINCH 很辛苦，也很有收穫，我想再參加。

PRINCH 結合了語言的學習、文化的洗禮、就業的準備、娛樂等等，是一個難得的學習經驗，可使人終生不忘。

我得到的不單是普通話的口語水平，PRINCH 讓我看到中國的不同方面，我的生命得到激勵。

PRINCH 參加者心聲

費用 港元 (HK\$)

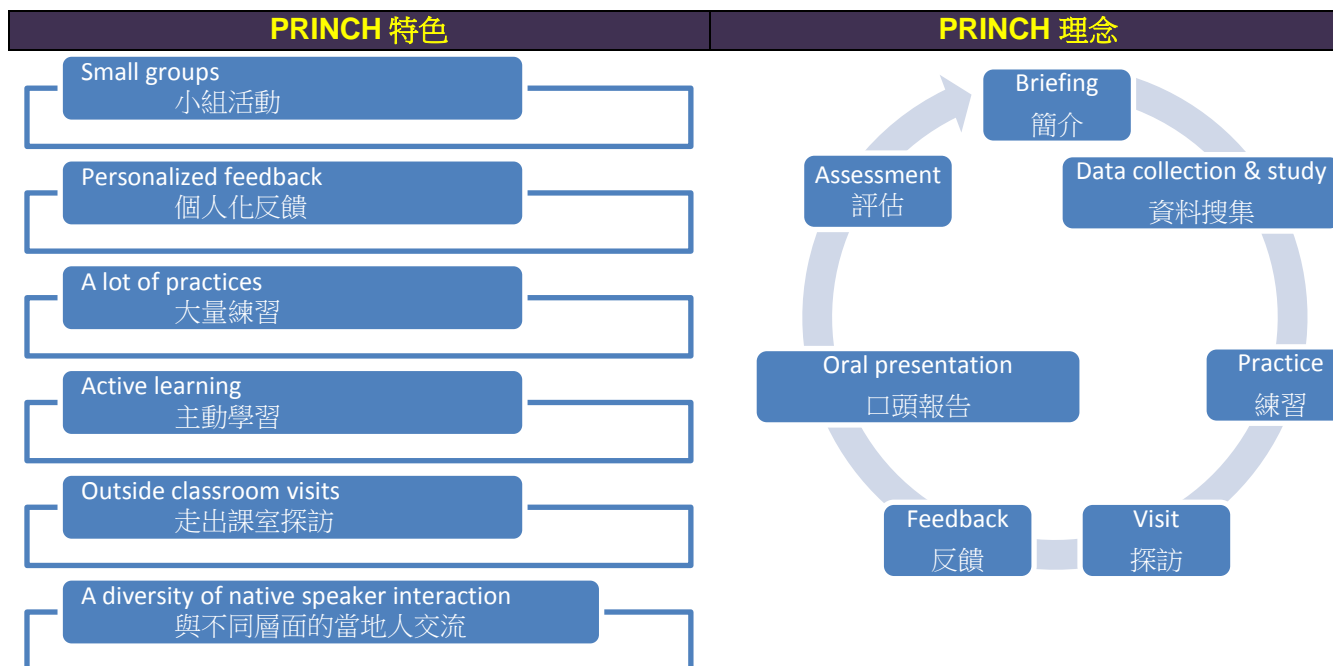
學生類別	中大本科生 (國際及本地生)	中大交換生
學費:	沒有額外收費 (須通過 CUSIS 註冊，科目編號:CPTH4613)	HK\$4770
其他費用 #:	HK\$3500 (已扣除中國教育部資助金額。原價: HK\$8330)	HK\$8330
報名費:	豁免	豁免
總額:	HK\$3500 (教育部資助後價格, 資助前價格為 HK\$8330)	HK\$13,100 (US\$1679)

#其他費用包括: 小組輔導費、城際交通(香港—北京來回機票)、北京本地交通、北京住宿(13晚3星級賓館雙人房佔半房)、語言活動相關的人場券、教材、送迎晚宴、旅遊保險。日常飲食按學生個人生活方式自己支付。

費用不包括以下項目: 膳食(除非另有註明)、中國簽證費、單人房附加費、課程要求以外及課時以外項目的費用、延期逗留的住宿及交通費、給接待家庭的禮物(若適用)。個人開支方面，按學生個人生活方式，預留每日預算 RMB100-300。電話卡及互聯網的使用可在到達後自費安排。

2016 課程特色

- 由一位當地小老師帶領三至五位本地同學進行小組活動
- 本所領隊老師平均帶領 25 位學生
- 六大主題及兩個按參加者程度分配的主題



北京接待院校

中央民族大學國際教育學院

網址: www.muc.edu.cn

PRINCH 收生要求及準備

- 申請者的第一語言必須是普通話以外的語言：(1) 本地本科生最好修過 CPTH2703 或以上程度的課，如從未修課，請預約參加簡單面試。(2) 非華語學生須修讀最少 400 小時或以上漢語(普通話)。若在第二班或以上的班得到好成績有優勢。若申請者從未修過 CLC 課程，請按指示完成連結內的分班測試 (www.cuhk.edu.hk/clc/placement)，完成後連同申請表寄交本所。(3) 本課程不適合以普通話作第一語言的本地生及內地生。
- 學生必須明白本科獨特的學習模式，其與傳統講課的不同。本科目沒有特定的教材及正式的面授。我們期待參加者主動學習，包括資料搜集、預備問題完成任務、主動發言提問、錄音及錄像等等。
- 學生於每堂請攜帶錄音/錄像設備及充電器，如智能手機、MP3 錄音機等等，將有助學習。

目的地集合選擇: 學生可提出這要求但本所並不鼓勵。學生自行安排香港至北京旅館的交通, “其他費用”減收 HK\$2000。學生須準時在指定時間於旅館集合, 本所及當地院校不會提供接送支援。

報名

1. 請在網站下載報名文件 www.cuhk.edu.hk/clc/princh
2. 填妥 (1) 報名表格 (2) 報名責任與條款聲明 (3) 健康申報表 (4) PRINCH 參加者多媒體記錄收集通知書。
3. 護照副本一份, 須顯示: (1) 個人照片及個人資料頁 (2) 有效留港簽證頁 (如參加者是香港永久居民, 請附上香港身份證副本) (3) 有效中國簽證 (如參加者是香港永久居民, 請附上有效回鄉證副本)。
4. 須付全費以確認報名, 學額先到先得。

PRINCH 簡介會

2016 年 2 月 26 日(星期五)

下午 12:30-1:20@方潤華堂(備小食)

報名請把姓名及最近於本所修讀

普通話課程編號(如 CPTHXXXX)

電郵到 clc_upd@cuhk.edu.hk.

PRINCH 出發前及課程準備講座 (學員務必出席)

2016 年 4 月 8 日(星期五)

下午 12:00-2:00 @方潤華堂

(備簡約午餐)

截止報名日期: 2016 年 3 月 11 日

查詢

香港中文大學 雅禮中國語文研習所

大學部 白先生 (梁銻琚樓 LG9)

電話: 3943 5918

傳真: 3942 0989

電郵: clc_upd@cuhk.edu.hk

網頁: www.cuhk.edu.hk/clc/princh



北京 PRINCH 2016 日程表

2015 年 12 月 30 日更新

第一周	日	一	二	三	四	五	六	
	5/15	5/16	5/17	5/18	5/19	5/20	5/21	
		第一天	第二天	第三天	第四天	第五天	第六天	
上午		11:00 香港国际机场集合 14:00 航班起飞 17:20 到达北京	08:00-09:00 早餐 (校园内)				历史(二) 万里长城	09:00-18:00 口头报告
			09:00-18:00 开学典礼 简介、语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课		09:00-18:00 口头报告
下午		19:30 到达旅馆 20:30 小组迎新	城市—传媒 人民日报社/新华社/北京电视台	历史(一) 故宫/钟鼓楼/天坛/颐和园/恭王府	教育 民族大学/北师大二附中 口头报告			
黄昏			18:30 欢迎晚宴		语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课			

第二周	日	一	二	三	四	五	六
	5/22	5/23	5/24	5/25	5/26	5/27	5/28
	第七天	第八天	第九天	第十天	第十一天	第十二天	第十三天
上午	08:00-09:00 早餐 (校园内)						
	09:00-18:00 语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	9:00-18:00 口头报告 语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告 自修	09:00-18:00 总结报告 COPA 考试(南卡学生)
下午	文化—宗教 雍和宫/法源寺/牛街清真寺/宣武门天主堂/国子监街(孔庙)	城市—企业 三元牛奶公司	民生(一) 南锣鼓巷/后海民居/西单/王府井	民生(二) 城市人的现代生活: 饮食/交通/购物/休闲	文化—艺术民俗 前门步行街/老舍茶馆/798 艺术区/首都博物馆		“北京之夜”筹备 18:30 北京之夜 送别晚宴
黄昏							

第三周	日						
	5/29						
	第十四天						
上午	8:00 旅馆集合 8:15 出发到北京机场						
下午	12:30 航班起飞 16:10 到达香港						
黄昏							

注: 雅礼中国语文研习所保留因学生程度、气候等缘故重新编排行程的权利



香港中文大學雅禮中國語文研習所

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

地址 Address: 香港新界沙田香港中文大學 Shatin, N.T., Hong Kong, SAR

網頁 Homepage: www.cuhk.edu.hk/clc 電郵 E-mail: clc@cuhk.edu.hk

電話號碼 Phone: (852)2609 6727 傳真號碼 Fax: (852) 2603 5004

暑期語文活動/ 實習課程報名表格 (校內生版)

Enrolment Form for Summer Language Activities/ Internship Programmes (CUHK/ CLC student version)

請於填寫報名表格前細閱「申請須知」及課程簡介並以正楷填寫此表格，報名連同簽署好的表格及「申請須知」一併交回本所。Please fill in this form in BLOCK LETTERS and read the "Notes to Application" and curriculum carefully before filling in the form. Application by sending in signed application form and "Notes to Application".

由本所填寫 Office use only		
<input type="checkbox"/> 錄取 Admitted	<input type="checkbox"/> 不錄取 Rejected	<input type="checkbox"/> 後補名單 Waiting List
<input type="checkbox"/> HKS _____ 報名費已收 Application Fee Received		<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
		<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card
<input type="checkbox"/> HKS _____ 學費已收 Tuition Fee Received		<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
		<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card

甲部 Part A: 課程詳情 Course details

✓請勾選 check the box

*請刪除不適用者 please delete if appropriate

#必須填寫 Mandatory

	活動/ 課程名稱 Activity/ Course title	活動/ 課程時間及地點 time and place
第一選擇 1 st choice		
第二選擇 2 nd choice		

乙部 Part B: 個人資料 Personal Particulars

英文姓名 Name in English: _____ 中文姓名 Name in Chinese: _____ 稱謂: 先生 小姐 太太 女士
 姓氏 Surname _____ 名字 First Name _____ (必須與香港身份證或護照相同 Must be the same as shown on HK ID card or passport)

香港身份證/ 護照號碼:
 HKID Card/ Passport No: _____ ()
 (用作核實申請人身份 For verification of the applicant's identity)

簽發國家 (如有):
 Issuing Country (if any): _____

(項目在中國進行請填寫 Please fill in if the item takes place in China)
 中國簽證/ 回鄉證編號
 China visa/ huixiangzheng no: _____

國籍 Nationality _____ 性別 Sex _____ 出生日期: (日/月/年)
 Date of Birth: (dd/mm/yy) _____
 手電: _____ 住宅電話: _____ 聯絡傳真: _____ 電子郵箱地址
 Mobile: _____ Home Telephone: _____ Contact Fax: _____ Email Address: _____
 通訊地址:
 Correspondence Address: _____

緊急聯絡人 姓名 _____ 電話 _____ 關係 _____
 Emergency contact: Name _____ Telephone: _____ Relationship: _____

學生類別 (請勾選最近期的一項) Student type (please check the latest one)

- 研習所全日課程 CLC full-time (Regular) programme. 中大交換生或國際本科生課程 CUHK exchange/ International undergraduate programme.
 原校 Home School/ 主修 Major: _____
 研習所兼讀課程 CLC Part-time programme 中大本地本科生 CUHK local student. 主修 Major: _____

與上述選擇有關的最近期的課程編號 The Course code of the latest course related to your selection above: _____

丙部 Part C: 其他要求(若適用) Other Request (If applicable)

- 單人房 (須繳交附加費) Single room (additional charge required)
 目的地集合(學生自行安排交通並於指定時間與大隊會合, 收費可獲酌量減免, 詳情見課程/活動單張。須提供詳細交通安排)
 Landing option (Students are to arrange air and/or ground transportation on their own and to meet the big group at designated time and place. Fees will be modestly reduced. Please refer to the programme/activity brochure for details. Detailed transportation information should be provided to the Centre.)
 目的地延期逗留(需自理簽證、交通及住宿) Extended stay in the destination (Accommodations, visa and transportation to be taken care by students)
 回港預定日期 Expected returning date to Hong Kong: _____

丁部 Part D: 繳費方法 Means of Payment

支票 / 銀行本票號碼 Cheque / Bank Draft No.: _____ (抬頭請寫“香港中文大學” Payable to “The Chinese University of Hong Kong”)

信用卡 Credit Card: Visa / Master

選用信用卡之申請人請填寫以下部份 Applicants making payment by credit card please complete the part below

信用卡號碼: _____ 保安編碼: _____ 發卡銀行: _____
Card No.: _____ Security Code: _____ Card Issuing Bank: _____
(last 3 digits printed on the back of the card)

持卡人姓名 Card Holder's Name: _____ 有效日期 Expiry Date (mm-yy): _____ - _____

本人授權香港中文大學雅禮中國語文研習所於上述信用卡支取:

I hereby authorize CUHKCLC to charge the credit card above for: HK\$ _____

持卡人簽署 Card Holder's Signature: _____ 日期 Date: _____

戊部 Part E: 聲明 Declaration

1. 本人聲明在此報名表格及隨附文件所載的資料,依本人所知均屬真確。

I declare that all information provided in this enrolment form and the attached documents are, to the best of my knowledge, accurate and complete.

簽名
Signature: _____

日期
Date: _____

January 2016

**Yale-China Chinese Language Centre, The Chinese University of Hong Kong
(CLC/CUHK)**

Terms and Conditions for CLC/CUHK Sponsored Programs

(Including but not limited to PRINCH & Cultural Tour)

Payment: All fees must be settled to confirm a seat.

Cancellation and refunds

- Withdrawal before application deadline: full refund except application fee (if applicable).
- Withdrawal after application deadline and one month before departure: refund of tuition fee only (full fee paying PRINCH students). 50% refund of the fee paid (Ministry of Education funded students).
- Withdrawal within one month before departure: no refund.
- CLC/CUHK reserves the right to re-arrange activity schedule due to academic considerations and to change accommodation arrangements (with similar conditions) due to change of situation.

Liabilities

CLC/CUHK shall not under any circumstances be liable, in contract, tort or otherwise, for any of the expenses, damages or losses incurred or sustained by any students which arise from or as a result of the delay or cancellation of any scheduled transportation. Besides, CLC/CUHK shall not be liable for students' safety after official programme hours, whether inside or outside the host school, and in the case of misconduct and negligence to the national law and regulations of the service providers.

Force Majeure

CLC/CUHK has the sole and absolute discretion to cancel or shorten the duration of any language programme in the event of force majeure, hostilities, accident or other circumstances beyond her control which render it necessary in her reasonable opinion that such steps be taken, and shall be relieved from all liabilities and obligations resulting therefrom, upon notice to the students and full refund of any amount paid for the study or the unused portions of the tour, as appropriate.

Other Liabilities

It is also expressly declared that CLC/CUHK act only as agents for the owners or contractors providing the means of accommodation, transportation or other services during the language programme/ activities. All vouchers or tickets are issued subject to any and all terms and conditions under which such services are offered or provided, and the issuance and acceptance of such vouchers or tickets shall be deemed to be consent by the students to the further conditions that CLC/CUHK shall not be or become liable or responsible in any way for any loss, damages, injury, accident, delay, changes in schedule, hotel overlooking or other inconveniences to the students, the property or effect of such student, howsoever caused by such means of transportation, accommodation or other services.

(Jan 2015)

By signing below, I hereby acknowledge that I have read and agreed to the terms and conditions as

explained above. Name of Programme participant (IN BLOCK LETTER): _____

Signature: _____

Date: _____

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE
 THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
 香港中文大学 雅礼中国语文研习所

Health Declaration Form 健康申报表

Name 姓名: _____ Current class code 现课编号: _____

Please check the appropriate items. 请勾选合适的项目

Programme name 课程名称: PRINCH Beijing 北京

Date 日期: 16-29 May 2016. 2016年5月16日至29日

	Yes 是	No 否
1. Do you have impairment in physical condition? 阁下有无身体残缺?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Have you ever been treated for or been told of heart trouble, high blood pressure, diabetes, cancer, tumor, ulcer, tuberculosis, asthma, epilepsy, emphysems, pleurisy, colitis, rheumatic fever, syphilis or any disease of the brain, central nervous system, gastro-intestinal tract, liver, pancreas, genitor-urinary, thyroid gland, bones, AIDS, AIDS-related complication or AIDS-related conditions? 阁下曾否接受过下列疾病之治疗或被报告曾患下列疾病: 心脏病、高血压、糖尿病、癌症、瘤、溃疡、肺结核、哮喘、癫痫、气肿、胸膜炎、结肠炎、风湿性发热、梅毒、或脑部、中枢神经、肠胃、肝脏、生殖排泄系统、甲状腺、骨骼、后天免疫力缺乏症(艾滋病)、与艾滋病有关的并发症或状况?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Are you now receiving or contemplating any medical attention or surgical treatment or taking any medication? 阁下现时是否正接受医生诊治外科手术或药物治疗?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Are you pregnant? Fetus age as at the <u>start</u> of programme: _____ weeks. 阁下是否怀孕? 课程 <u>开始时</u> 的胎龄: _____ 周。 Please provide a certificate signed by registered medical practitioner to prove your health condition is suitable for the programme and to board a plane. <u>必须</u> 提供注册医生签署的证明, 说明您的健康状况是适合参加课程及登机。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Food allergy 食物敏感 (Please specify 请注明): _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

I hereby declare and agree that all answers to all questions are to the best of my knowledge and belief, complete and true. I authorize the Centre to pass the information to the relevant individuals or parties for the smooth delivery of the programme if needed. 本人现声明并同意所有上述问题的答案, 就本人所信, 均属完全及真实。为了课程运作畅顺, 本人授权研习所把以上信息在有需要时转交有关个人或团队。

Signature 签署: _____

Date 日期: _____

(中文繁體版及簡體版在後 Traditional and Simplified Chinese versions follow)

Dear PRINCH participants,

PRINCH is founded by the CLC director and the programme team which has been launched since 2006. It has been a successful program because of its distinctive features: Learning through application; Small group enhancement exercise; Task based and proficiency oriented; Valuable visits etc. We are dedicated to provide students with a rewarding and fruitful PRINCH experience.

To these ends, all participants' photos, audio/ video/ written records, questionnaires taken during the course are of extreme significance in PRINCH with regard to course teaching, management and administration, as well as assessment. For example, head teacher may give individual feedbacks on individual presentations based on the recordings which could not have been done one by one in class. PRINCH course group counselors and if applicable, local teachers provided by the host school, are also able to give students comments as a native local audience. Apart from the above immediate operational needs, these invaluable records are also greatly conducive to continuous growth of PRINCH such as teaching staff training, research, evaluation and publicity.

The programme can only succeed with your kind support. If you do not agree with the aforementioned arrangement, please feel free to let us know at any point, be it before, during or after the programme.

We sincerely wish you a challenging, fruitful, rewarding and memorable PRINCH experience!

From the Programme Team of PRINCH.

-----✂-----

Please return this reply slip by email or in person to CLC before the programme starts.

I have read the statement about the arrangement of audio/ video/ written materials and photo collection during the Princh. I understand the purposes of such arrangement and agree on the use. I know there are channels in CLC for me to voice out my concern anytime on the use of these materials.

Name: _____ Year and location of PRINCH: _____

Signature: _____ Date: _____

(Traditional Chinese version)

親愛的 PRINCH (語言及文化實踐課) 的參加者:

PRINCH 是由所長及課程組設立並於 2006 年首辦，一直以來獲得良好口碑，特色包括「用中學」概念、小組強化練習、任務及語用為本、珍貴的探訪等等，我們竭力讓每位學生都滿載而歸，收穫豐富。

要達到以上的目的，參加者在課堂上的照片、語音、影像、文字記錄、問卷等等都成為 PRINCH 的重要素材，尤其是輔助教學、評核、課堂管理及行政方面。例如：老師可以通過錄音在課外為每一位學員點評，從而更好地利用課堂時間。PRINCH 小組輔導員也會以本地聽眾身份給予學員意見。除此之外，這些記錄對完善 PRINCH 及其發展幫助甚大，包括教職員培訓、研究分析、檢討及推廣。

本課程的成功有賴您的支持。若您不同意以上的安排，請隨時通知我們。

衷心希望大家在充滿挑戰的 PRINCH 獲益，成為人生一個難忘的回憶！

PRINCH 課程小組謹上

-----✂-----

請填妥此回條並在課程開始前以電郵或親自寄交 CLC 辦公室

本人已細閱關於 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告，本人明白這安排的用途並同意所方的安排，本人知道可隨時向研習所表達使用這些材料的意願。

姓名: _____ PRINCH 年份及地點: _____

簽署: _____ 日期: _____

(Simplified Chinese version)

亲爱的 PRINCH (语言及文化实践课) 的参加者:

PRINCH 是由所长及课程组设立并于 2006 年首办, 一直以来获得良好口碑, 特色包括「用中学」概念、小组强化练习、任务及语用为本、珍贵的探访等等, 我们竭力让每位学生都满载而归, 收获丰富。

要达到以上的目的, 参加者在课堂上的照片、语音、影像、文字记录、问卷等等都成为 PRINCH 的重要素材, 尤其是辅助教学、评核、课堂管理及行政方面。例如: 老师可以通过录音在课外为每一位学员点评, 从而更好地利用课堂时间。PRINCH 小组辅导员也会以本地听众身份给予学员意见。除此之外, 这些记录对完善 PRINCH 及其发展帮助甚大, 包括教职员培训、研究分析、检讨及推广。

本课程的成功有赖您的支持。若您不同意以上的安排, 请随时通知我们。

衷心希望大家在充满挑战的 PRINCH 获益, 成为人生一个难忘的回忆!。

PRINCH 课程小组谨上

-----✂-----

请填妥此回条并在课程开始前以电邮或亲自寄交 CLC 办公室

本人已细阅关于 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告, 本人明白这安排的用途并同意所方的安排, 本人知道可随时向研习所表达使用这些材料的意愿。

姓名: _____ PRINCH 年份及地点: _____

签署: _____ 日期: _____